

Inhalt

Vorwort	V
 1 Allgemeine Grundlagen	
Zwischen den Zeichen: Zur Geschichte der Übersetzungstheorie (Lothar Černý) ..	3
Ansätze der neueren Übersetzungsforschung (Heidrun Gerzymisch-Arbogast) ...	17
Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft (Sylvia Kalina)	30
Interkulturelle Kommunikation und translatorische Prozesse in der Wirtschaft (Heinrich P. Kelz)	44
Untersuchungen zu den Aufgaben des interkulturellen Mittels (Bernd Meyer) ..	51
Fachübersetzen – eine Widerlegung von Vorurteilen (Peter A. Schmitt)	60
Wissensmanagement in der Translation (Gerhard Budin)	74
Terminologieverwaltung und Sprachdatenverarbeitung (Klaus-Dirk Schmitz / Karl-Heinz Freigang)	85
Möglichkeiten der Übersetzungskritik (Juliane House)	101
Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen (Gabriele Mack)	110
 2 Aspekte der Ausbildung	
Die Bedeutung der grundsprachlichen Kompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung (Joanna Best)	123
Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscher- ausbildung (Karen Leube)	134
Translatorische Kulturkompetenz: Inhalte – Erwerb – Besonderheiten (Barbara Löwe)	148

Übersetzen – Arbeiten mit Texten zwischen den Grenzen (Käthe Henschelmann) . .	162
Kompetenz der übersetzerischen Textproduktion (Rainer Barczaitis)	174
Dolmetschkompetenz und ihre Vermittlung (Wladimir Kutz)	184
Sprecherziehung und rhetorische Kommunikation – wichtige Bausteine im Dolmetschstudium (Klaus Knobloch)	196
Die Funktion der Notation im Konsekutivdolmetschen (Dörte Andres)	209

3 Einblicke in die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern

Erfahrungen nach dem Studium – Aufbau einer Übersetzerlaufbahn (Isa Höflich)	219
Der Fachübersetzer als Unternehmer (Interview mit Cito Habicht)	227
Literaturübersetzen als Beruf (Interview mit Helga van Beuningen)	235
Softwarelokalisierung als Aufgabe für Übersetzer (Karl-Heinz Freigang / Klaus-Dirk Schmitz)	242
Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in der Europäischen Union (Reinhard Hoheisel)	249
Leitung eines Sprachendienstes – Position und Aufgabenprofil (Jutta Zeumer) . . .	260
Konferenzdolmetschen bei internationalen Organisationen (Claudia General) . . .	270
Dolmetschen im Medium Fernsehen (Interview mit Sybille von Mülmann)	279
Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und von moralischen Dilemmata (Sonja Pöllabauer)	286
Gerichtsdolmetschen – Praxis und Problematik (Christiane J. Driesen)	299
Dolmetschen und neue Technologien (Christoph Stoll)	307
Der BDÜ – Ein Berufsverband stellt sich vor (Ingrid Schreiber)	313
AIIC – der Internationale Verband der Konferenzdolmetscher (Susan Fergusson) .	320
Verzeichnis der Hochschuleinrichtungen	328
Autorenverzeichnis	330
Sachregister	335